

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT DE CULTURA DE BARCELONA I L'INSTITUT RAMON LLUL, PER AL FINANÇAMENT DE LA PARTICIPACIÓ CONJUNTA EN LA BEIJING DESIGN WEEK

Barcelona, a 21 de novembre de 2013.



D'una banda, l'I·Im. Sr. Jaume Ciurana i Llevadot, president de l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), en ús de les facultats conferides per l'article 6 dels seus estatuts, amb domicili al Palau de la Virreina, La Rambla 99 de Barcelona (08002) i amb número d'identificació fiscal P-5890006-I, assistit en aquest acte per la secretària delegada de l'Institut, Sra. Montserrat Oriol i Bellot.

I, d'altra banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull, actuant en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili al carrer Avda. de la Diagonal, 373 Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2g) dels seus Estatuts.

Es reconeixen mútua capacitat per establir el present acord de col·laboració i,

EXPOSEN

I.- Que l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB) és una entitat pública empresarial local, amb personalitat jurídica i patrimoni independent, creada per l'Ajuntament de Barcelona amb l'objectiu de desenvolupar de forma directa les activitats culturals d'interès general, i entre d'altres finalitats té la de donar suport a la iniciativa ciutadana i

cívica, promoure les activitats culturals i de lleure que es desenvolupin a la ciutat, a partir de la difusió internacional de la cultura catalana feta a Barcelona i de tots aquells béns culturals que s'hi produeixin, així com impulsar les activitats culturals de sectors sense ànim de lucre i incentivar la presència a la ciutat, d'indústries culturals i d'equipaments d'ús cultural, escènic, educatiu i artístic.

II.- Que l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

III.- Que l'Institut Ramon Llull, juntament amb l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), ha estat treballant durant els dos darrers anys en la possible invitació de Barcelona com a ciutat convidada per part de la Beijing Design Week (en endavant, BJDW). Per aquest motiu, dues delegacions de BJDW han visitat Barcelona en els darrers mesos. La BJDW és el festival de disseny, arquitectura i creació contemporània més important d'Àsia i s'està consolidant com un dels més importants del món. Durant la BJDW, Beijing acull un extens programa d'exposicions, debats i altres activitats que tenen lloc als espais més emblemàtics de la ciutat. La BJDW rep més d'un milió i mig de visitants en només una setmana.

IV.- Que l'edició d'enguany de la BJDW ha tingut lloc del 26 de setembre al 3 d'octubre i ha tingut com a ciutat convidada Amsterdam. En edicions anteriors ho varen ser Milà i Londres.

Per aquest any la BJDW ha sol·licitat que Barcelona tingui una presència destacada en la programació d'aquest festival de disseny, arquitectura i creació contemporània més important d'Àsia. Per aquest motiu, l'Institut Ramon Llull hi presenta tres conferències de cinquanta minuts cadascuna d'elles dels estudis barcelonins César Pesquera, Borja Martínez i Daniel Armengol. Aquestes conferències van acompanyades d'una instal·lació d'obres de dissenyadors també barcelonins.

V.- Que per tal de poder realitzar l'activitat esmentada, l'Institut Ramon Llull sol·licita una subvenció a l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB).

És per tot el que s'exposa, que ambdues parts manifesten la seva voluntat de col·laboració sota els següents



ACORDS

Primer.- Objecte.

L'objecte d'aquest conveni és establir el termes de la col·laboració entre l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB) i l'Institut Ramon Llull en la participació de la ciutat de Barcelona a la BJDW, festival de disseny, arquitectura i creació contemporània més important d'Àsia, que té lloc del 26 de setembre al 3 d'octubre a la ciutat de Beijing (Xina).

Les activitats relatives a la presència de Barcelona a la BJDW es descriuen en el projecte que s'adjunta en document Annex I.

Segon: Participació de les parts

2.1.- Participació de l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB)

L'ICUB col·labora en el finançament de les despeses de l'activitat esmentada mitjançant una subvenció de 6.000,00 €, segons pressupost que s'adjunta en document Annex II, amb càrrec a l'estat de previsió d'ingressos i despeses de l'any 2013, mitjançant transferència bancària. El cost total de la participació de Barcelona a la Beijing Design Week (BJDW) és de 18.306,35 €. (veure Annex II)

L'ICUB farà efectiu el pagament d'aquesta quantitat a finals del mes següent a la firma d'aquest conveni, sempre que les previsions de pagaments així ho permetin. Les dades bancàries de l'Institut Ramon Llull on s'ha de fer efectiu el pagament de la subvenció són les següents:

Beneficiari: INSTITUT RAMON LLULL .Av. Diagonal, 373 08008 Barcelona.

Nom del banc:

Adreça:

SWIFT codi :

Número de compte:

IBAN:

2.2.- Participació de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull organitza les activitats que es descriuen en el projecte que s'adjunta en document Annex 1, i assumeix totes les despeses derivades de la realització d'aquestes activitats que no siguin objecte de subvenció per part de l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB) d'acord amb el pressupost que s'adjunta en document Annex II.

Tercer: Durada

El present conveni serà vigent des de la data de la seva signatura fins al dia 31 de desembre del 2013, sense perjudici d'aquelles responsabilitats fiscalitzadores, de seguiment i control que se'n derivin més enllà de la data de finalització.

Quart: Justificació i control

4.1.- Justificació

Abans del 28 de febrer del 2014, l'Institut Ramon Llull presentarà un compte justificatiu amb la documentació següent:

a) Un estat representatiu de les despeses realitzades i dels ingressos obtinguts per a la realització de les activitats subvencionades, amb un nivell suficient de classificació i desglossament per conceptes-

b) Una relació detallada de totes les factures pagades, pels mateixos conceptes referits a l'apartat anterior, amb les dades d'emissió i de pagament.

c) Una relació del personal laboral imputat al projecte, si n'hi ha, on es faci constar, mes a mes, la retribució bruta mensual, les quotes de l'empresa a la Seguretat Social, el cost salarial total mensual i l'import imputat al projecte.

d) Un nombre de factures originals (amb el comprovant de pagament i les còpies respectives) per un import igual o superior a la subvenció rebuda. Les factures originals seran segellades conforme han estat utilitzades per a la justificació del present conveni i retornades a l'entitat, restant les còpies en poder de l'ICUB. Així mateix, l'ICUB podrà fer una revisió documental addicional del total de les factures incloses al compte justificatiu, o d'aquelles que seleccioni directament o aplicant tècniques de mostreig. Cal que també s'acrediti l'existència d'ofertes de diferents proveïdors en els casos previstos en l'article 31.3 de la Llei General de Subvencions, AIXÍ COM una anàlisi dels ingressos que hagin contribuït a la realització de l'activitat subvencionada, a fi i efecte de determinar les possibles incompatibilitats o excés de finançament.

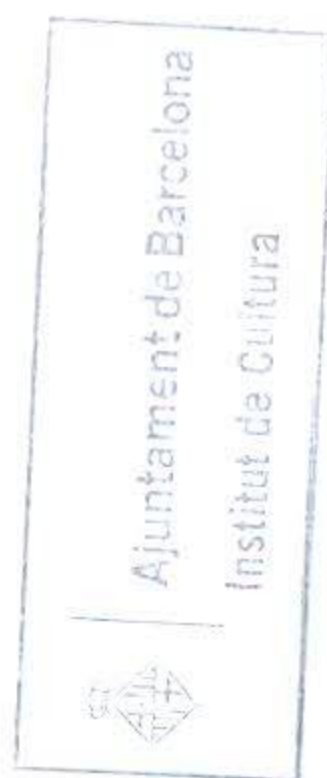
e) Una relació detallada de tots els ingressos de l'activitat subvencionada, així com de la seva procedència.

f) Una explicació de les desviacions produïdes respecte al pressupost aprovat en aquest conveni, tal com consta a l'Annex II, sempre i quan siguin superiors al 10 %.

g) Una memòria descriptiva del desenvolupament de l'activitat subvencionada, així com una valoració dels objectius i resultats obtinguts.

2.2.- Control

L'ICUB podrà comprovar, en qualsevol moment i pels mitjans que cregui oportuns, el destí de les quantitats atorgades en relació amb les seves finalitats. En aquest sentit, l'entitat haurà de donar lliure accés a la seva comptabilitat (llibres i registres comptables).



LLLL institut
ramon llull

La manca de justificació o la justificació incompleta dels fons rebuts podrà comportar l'anul·lació total o parcial de l'aportació i el seu reintegrament, d'acord amb l'article 14 i 30 de la Llei 38/2003, General de Subvencions, i els articles 9, 10, i 13 de la Normativa General Reguladora de Subvencions de l'Ajuntament de Barcelona.

Cinquè.- Acreditació de la participació de les Parts

En tots els materials que l'Institut Ramon Llull editi per difondre i promoure l'activitat, es farà constar, amb les denominacions i logotips oficials, la col·laboració de l'ICUB-Ajuntament de Barcelona. Així mateix, l'Institut Ramon Llull es compromet a utilitzar preferentment el català en tot el material gràfic i audiovisual adreçat al públic (cartells, anuncis, comunicats, etc) vinculats a l'objecte del present conveni.

Sisè.- Comunicacions entre les Parts

Les comunicacions entre les parts es duran a terme entre les persones i a les adreces que consten a l'encapçalament del present conveni. Qualsevol canvi en les persones o adreces indicades a l'encapçalament serà comunicat a l'altra part dins un termini no superior a set dies a comptar des de la data en que es produeixi el canvi.

L'ICUB podrà nomenar un interlocutor únic per a l'execució del present conveni i així ho comunicarà a l'Institut Ramon Llull.

Les comunicacions entre les parts expressament previstes al present conveni es faran per escrit, mitjançant qualsevol sistema que acrediti la recepció de la mateixa per l'altra part.

Setè.- Normativa aplicable

L'aportació econòmica prevista en aquest conveni es regeix per les condicions econòmiques contingudes als pactes anteriors, i en allò no previst serà d'aplicació la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, el Reial Decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei, i la normativa general reguladora de les subvencions de l'Ajuntament, de 17 de desembre del 2010.

Vuitè.- Resolució de conflictes i jurisdicció competent

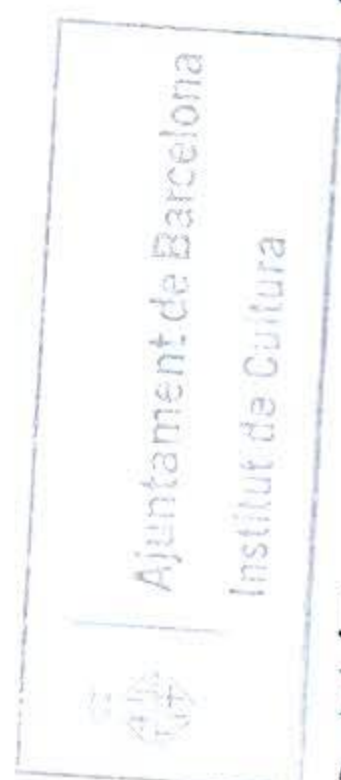
Per a la resolució de qualsevol controvèrsia resultant de la interpretació o aplicació del present conveni, ambdues parts se sotmeten, amb renúncia expressa a qualsevol altre fur que els pogués correspondre, a la jurisdicció contencioso-administrativa dels Jutjats i Tribunals de Barcelona.

Novè.- Resolució

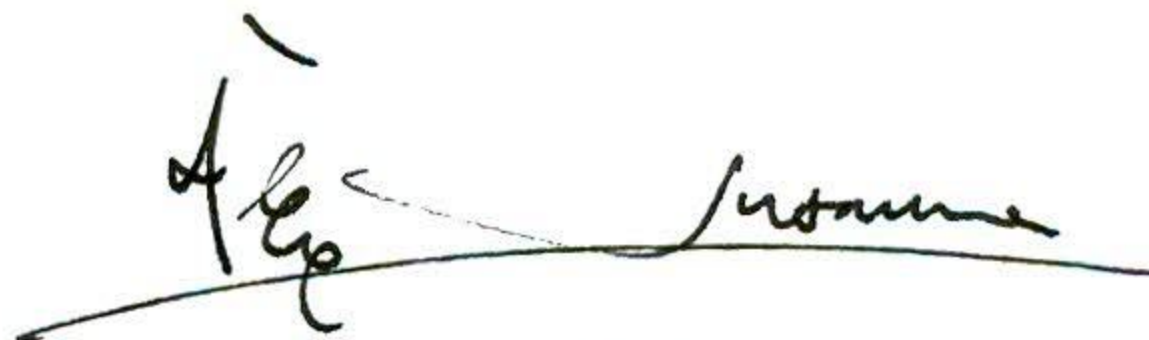
Seran causes de resolució del present conveni, a més de les generals establertes per llei, les següents:

- a) el mutu acord de les parts;
- b) la impossibilitat sobrevinguda de caràcter legal o material que impedeixi donar compliment a l'objecte d'aquest conveni;
- c) l'incompliment greu per qualsevol de les parts de les obligacions previstes en aquest conveni.

I en prova de conformitat amb tot allò que queda convingut en aquest document, les parts es ratifiquen en el seu contingut i signen aquest conveni per exemplar duplicat en el lloc i data que consten a l'encapçalament.

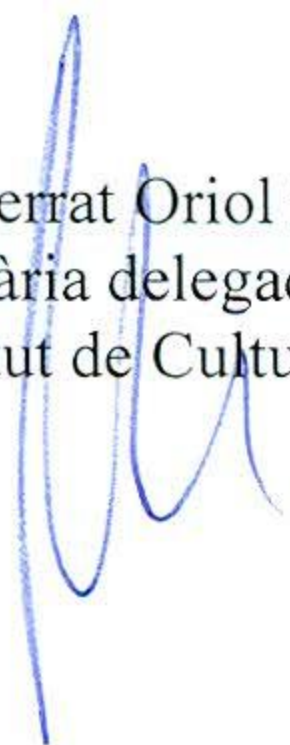



Jaume Ciurana i Llevadot
President de l'Institut de Cultura
de Barcelona



Àlex Susanna i Nadal
Director de l'Institut
Ramon Llull

LL institut
ramon llull


Montserrat Oriol i Bellot
Secretària delegada de
l'Institut de Cultura de Barcelona

ANNEX I

DESCRIPCIÓ DEL PROJECTE O L'ACTIVITAT

La **Beijing Design Week (BJDW)** és el **festival de disseny, arquitectura i creació contemporània més rellevant d'Àsia** i s'està consolidant com un dels més importants del món. Durant la BJDW, Beijing acull un extens programa d'exposicions, debats i altres activitats que tenen lloc als espais més emblemàtics de la ciutat. La BJDW rep més d'un milió i mig de visitants en només una setmana.

Ser la seva **ciutat convidada** suposa l'oportunitat de presentar a gran escala el disseny de Barcelona, facilitar les col·laboracions permanents entre empreses del sector creatiu de les dues ciutats i ajudar a obrir el mercat del sector creatiu local al gegant asiàtic.

Per aquests motius, L'Institut Ramon Llull, juntament amb l'Institut de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona, ha estat treballant durant els dos darrers anys en la possible invitació de Barcelona com a ciutat convidada per part de la BJDW. Dues delegacions de BJDW van visitar Barcelona en els darrers mesos i finalment **ha estat anunciada com a ciutat convidada del festival l'any que ve**.

L'edició d'enguany de la BJDW ha tingut lloc **del 26 de setembre al 3 d'octubre** i ha tingut com a ciutat convidada Amsterdam (Milà i Londres també ho han estat anteriorment).

Per a aquest any, la BJDW va sol·licitar que Barcelona tingués una presència destacada en la programació del festival i per aquest motiu l'Institut Ramon Llull hi va presentar tres **conferències**, de 50 minuts cadascuna, dels següents estudis barcelonins **el 29 de setembre**:

- César Pesquera (<http://cesarpesquera.tv>; www.actop.net)
- Borja Martínez (www.losiento.net)
- Daniel Armengol (www.multitouch-barcelona.com)

Aquestes conferències, acompanyades d'una **instal·lació d'obres de dissenyadors barcelonins oberta del 25 de setembre al 2 d'octubre**, es van organitzar en col·laboració amb els responsables de l'**OFFF**, festival internacional de cultura post-digital que va néixer a Barcelona fa 10 anys i que ha programat els artistes més rellevats en el camp de la creació contemporània post-digital catalana, els quals han passat de ser espectadors a prendre els escenaris a través del seu programa de conferències, tallers i *performances*.

La delegació artística de Barcelona va comptar a més a més amb la presència de José Luis de Vicente, representant del **Sónar** (Festival Internacional de

Música Avançada i New Media Art de Barcelona), per preparar la seva participació a la BJDW 2014.

El cost de la participació catalana en l'edició 2013 de la Beijing Design Week és de **18.306,35 €**, d'acord amb el pressupost adjunt.

La **sol·licitud de subvenció per un import de 6.000 €** a l'Institut de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona per part de l'Institut Ramon Llull té com a objectiu **sufragar part de les despeses de la participació** dels dissenyadors Daniel Armengol, César Pesquera i Borja Martínez a la BJDW 2013, així com l'assistència de José Luis de Vicente, Lluçia Homs (director de Promoció de Sectors Culturals) i Àlex Susanna (director de l'Institut Ramon Llull), tal com indica el pressupost adjunt.

Per la seva banda, **l'Institut Ramon Llull va organitzar les conferències, va gestionar els viatges i allotjaments** de Daniel Armengol, César Pesquera, Borja Martínez, José Luis de Vicente, Lluçia Homs i Àlex Susanna, **i ha assumit els costos relacionats amb la celebració de l'esdeveniment**. També **va donar a conèixer la col·laboració de l'Institut de Cultura** de l'Ajuntament de Barcelona en l'esdeveniment i va fer reproduir el seu logotip al cartell i al fullet de les conferències dels dissenyadors catalans.

Per l'Institut de Cultura de Barcelona

Jaume Ciurana i Llevadot

Per l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal

Montserrat Oriol i Bellot

ANNEX II

PRESSUPOST

Pressupost de la participació catalana a la Beijing Desing Week 2013 (IVA inclòs):

DESPESES	IMPORT	TOTAL
Bitllets d'avió Barcelona-Beijing-Barcelona		6.999,58 €
dissenyador	1.162,50 €	
dissenyador	1.162,50 €	
dissenyador	1.162,50 €	
representant de l'OFFF	422,81 €	
representant del Sónar	1.296,98 €	
	775,02 €	
	1.017,27 €	
Visats		1.257,82 €
	150,00 €	
	150,00 €	
	150,00 €	
	150,00 €	
	150,00 €	
	357,82 €	
	150,00 €	
Allotjaments		2.827,64 €
Estada a l'hotel East Beijing	2.827,64 €	
Honoraris		6.524,00 €
99 Produccions S.L. (assessorament del festival OFFF)	2.299,00 €	
gestor cultural	1.200,00 €	
	363,00 €	
	363,00 €	
	363,00 €	
	363,00 €	
gestor cultural	1.573,00 €	
Serveis d'interpretació a Beijing		600,00 €
	300 €	
	300 €	
Producció		97,31 €
Lloguer d'un projector i d'un sistema de so per a les conferències	97,31 €	
TOTAL DESPESES		18.306,35 €

INGRESSOS	TOTAL
Institut de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona	6.000,00 €
Institut Ramon Llull	12.306,35 €
TOTAL INGRESSOS	18.306,35 €

Per l'Institut de Cultura de Barcelona



Jaume Ciurana i Llevadot

Per l'Institut Ramon Llull



Àlex Susanna i Nadal

Montserrat Oriol i Bellot

